

ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТА ДЛЯ
РЕПАТРИАНТОВ-ИНГЕРМАНЛАНДСКИХ
ФИННОВ



МИНИСТЕРСТВО ТРУДА 2003

Введение

Парламент Финляндии 13.3.2003 одобрил закон об изменении § 18 (а) закона об иностранцах (№ 218/2003). Закон об изменении вступит в силу 1.10.2003. В соответствии с этим изменением лицо родом с территории бывшего Советского Союза, имеющее финское происхождение и ходатайствующее на основании § 18 (а) упомянутого закона о разрешении на временное жительство в Финляндии, должно в стране выезда участвовать в подготовке к репатриации, организуемой должностными лицами Финляндии. Ходатайствующий должен также иметь в пользовании квартиру в Финляндии. Кроме того, ему надлежит представить свидетельство о сдаче проведенного должностным лицом Финляндии языкового экзамена, подтверждающее его владение финским или шведским языком на уровне, соответствующем уровню А2 по шкале оценки на основании *общевропейской компетенции* Европейского Совета, если участие в подготовке к репатриации или экзамену по языку не следует считать неприемлемым, учитывая обстоятельства ходатайствующего. Такими обстоятельствами могут быть, например, возраст, инвалидность или местонахождение. Названные лица всё же должны подтвердить знание языка другим достоверным образом.

Требование знания языка не относится к лицам, принадлежавшим к ингерманландским переселенцам 1943–1944 годов, а также к служившим в армии Финляндии во время Второй мировой войны. Требование не распространяется также на членов семьи лиц, подразумеваемых в § 18 (а) закона об иностранцах.

Потомкам граждан Финляндии, проживающим на территории бывшего Советского Союза, разрешение на временное жительство предоставляется в соответствии с частью 1 § 18, посему требование знания языка и наличия квартиры в Финляндии к ним не относится.

Оценка владения языком ингерманландскими финнами проводится с помощью специально составленного теста. Подготовку основ приложенного теста владения языком ингерманландскими финнами провела рабочая группа под руководством управления образования, которая 24.4.2003 передала основы теста министерству труда.

За организацию и финансирование языкового теста, а также за организуемую для репатриантов перед переездом подготовку к переезду отвечает министерство труда. При министерстве труда с 1.4.2003 по 31.3.2004 функционирует рабочая группа, задачей которой является организация и осуществление изменения § 18 (а) закона об иностранцах. В рабочей группе представлены основные административные ведомства, связанные с репатриацией ингерманландских финнов. В неё включены также специалисты по оценке владения языком (письмо о назначении прилагается).

Тестирование ежегодно организуется в России и Эстонии. Знание языка оценивают финские специалисты.

ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТА ДЛЯ РЕПАТРИАНТОВ-ИНГЕРМАНЛАНДСКИХ ФИННОВ

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

ТЕМАТИЧЕСКИЕ СФЕРЫ

ЦЕЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКА, ИЛИ ЯЗЫКОВЫЕ ФУНКЦИИ

ЦЕЛЬ И СТРУКТУРА ТЕСТА

ПРОВЕРКА УМЕНИЯ ГОВОРИТЬ И ПОНИМАТЬ РЕЧЬ

ПРОВЕРКА ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА И УМЕНИЯ ПИСАТЬ

ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ТЕСТА

Приложение 1: Образец свидетельства

ВВЕДЕНИЕ

Тест для оценки владения языком репатриантами-ингерманландскими финнами должен оценивать уровень владения финским или шведским языком, соответственно составленному Советом Европы описанию уровня владения А2 по общеевропейской компетенции преподавания языка, то есть т.н. уровня выживания. На этом уровне пользователь языка умеет пользоваться языком при обычных социальных контактах и ведении своих повседневных дел. Приемлемое выполнение теста предполагает уровень ниже А2, который определён отдельно по различным видам речевой деятельности и описывает нижний уровень владения языком.

В тесте следует оценивать говорение, понимание речи, понимание текста и умение писать. Результаты надо оценивать в соответствии с критериями оценки, и при удовлетворительном результате участникам следует выдавать свидетельство, в котором указана оценка общего уровня (уровень 2).

Тесты по финскому и шведскому языкам должны быть сравнимы таким образом, чтобы уровень А2 был одинаковым в обоих языках. Определение уровня не должно ставиться в зависимость от того, как тестируемый приобрёл свои знания.

ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Языковой тест для репатриантов-ингерманландцев должен проверять умение общаться на финском или шведском языке. При определении содержания тестов языковые ситуации следует описать с помощью встречающейся в них тематики и целей использования языка.

Оценку владению языком следует дать в соответствии с разработанной Европейским Советом общей шкалой знания языка по общеевропейской компетенции владения языком.

Требуемый уровень владения языком определяется следующим образом:

Пользователь языка общается понятно в ситуациях повседневной жизни, требующих простого и прямого устного или письменного обмена информацией о знакомых вещах. Он понимает чёткую и медленную речь, связанную с повседневной жизнью и непосредственными нуждами, а также короткие простые тексты об этом.

По видам речевой деятельности требуемый уровень знания языка определяется следующим образом:

Говорение

Умеет, используя некоторые простые предложения, описать себя и других, рассказать о своём жилье, работе и прочих повседневных делах, а также о том, что нравится или что не нравится. Не предполагается, что пользователь языка

способен продолжительно говорить о делах или брать на себя поддержание беседы.

Понимание речи

Понимает предложения и выражения, которые связаны с конкретными центральными сферами жизни (такими, как основные сведения о себе и семье, покупки, ближайшее окружение, работа), если речь чёткая и медленная. Понимание предполагает поддержку со стороны говорящего, напр., неязыковые намёки (жесты или картинки) или то, что говорящий иногда повторяет или формулирует высказываемое по-другому.

Понимание текста

Понимает короткие, простые тексты о знакомых конкретных вещах, если в них используется самая общая лексика и обычный язык, связанный с повседневной жизнью или работой.

Письмо

Умеет писать связанные с ситуацией краткие простые тексты (напр., заполнять бланки, писать записки и короткие письма) о вещах, связанных с непосредственными нуждами. Умение писать более длинные связные тексты не требуется.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ СФЕРЫ

Тематические сферы теста связаны с собственной жизнью и условиями жизни, жизненной ситуацией и окружением, профессией и работой, а также со свободным временем и социальной жизнью.

На этом уровне требуется умение кратко разбирать тематические сферы, главным образом, называя их, используя сжатые основные выражения и фразы. Чтобы беседа проходила удачно, от собеседника предполагается приспособление и желание поддерживать беседу.

Тематические сферы теста выбираются среди следующих:

1. О себе и своём жизненном фоне

- основные сведения о себе и других: имя (также и по буквам), адрес, номер телефона, пол, возраст, время и место рождения, национальность
- семейные и дружеские связи, члены семьи
- образование, владение языками, профессия, место работы, безработица
- внешность, характер
- свободное время, увлечения (культура, спорт и т.п.)

2. Дом, жильё, окружение

- родной край
- нынешнее жильё и пожелания по квартире (форма жилья, комнаты, меблировка)
- район проживания, ближайшее окружение (услуги)
- природа (погода, климат, времена года)

3. Повседневная жизнь

- жизненный ритм, планирование дня, время по часам
- совершение покупок
- пользование услугами (банк, почта и т.д.)
- приготовление и приём пищи дома и в ресторане
- меры (денежные единицы, цены, размер, вес)
- ведение практических дел в учреждениях (простые бланки, заявления)

4. Человеческие отношения

- передача устных сообщений, главным образом, в знакомых социальных ситуациях (напр., знакомство, встреча и представление себя)
- начало, окончание беседы, присоединение к беседе, выражение благодарности и прощание простыми основными фразами; активность и принятие на себя поддержания беседы не предполагается
- краткие, простые письменные сообщения знакомым и незнакомым

5. Путешествия

Умение справляться с основными делами в ситуациях, связанных с путешествиями и передвижением:

- транспортное движение (время выезда и приезда, проездные билеты, маршрут и способ передвижения)
- объявления и вывески
- паспортные и таможенные формальности, цель и продолжительность путешествия, обмен денег
- общение в гостинице
- просьба указать дорогу и объяснение, как найти дорогу

6. Здоровье и самочувствие

- самочувствие, расспросы о самочувствии других
- здоровье, болезни, части тела, плохое самочувствие, голод, жажда, усталость, настроение
- заболевание: первая помощь, врач, больница

7. Работа

- рассказ о своей работе, вопросы о работе других (напр., трудовой опыт, трудовые обязанности, пожелания по работе)

ЦЕЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКА, ИЛИ ЯЗЫКОВЫЕ ФУНКЦИИ

Этот тест связан с использованием основных функций языка: требуется умение обмениваться информацией и вести дела, а также действовать в обычных в языковом отношении социальных коммуникативных ситуациях. На этом уровне различные функции языка надо уметь реализовать кратко, с использованием основных выражений и фраз. Языком надо уметь пользоваться в следующих целях:

1. Предоставление сведений и расспросы

- рассказ, описание (*что, где, когда, как*)
- объяснение, исправление, уточнение
- вопросы, наведение справок
- положительный и отрицательный ответ

2. Выражение мнения

- согласие с мнением или возражение
- просьба высказать мнение
- уверенность, неуверенность, намерение (*думаю, может быть, следует, обязательно*)

3. Выражение и выяснение чувств и отношений

- выражение радости, удовольствия, грусти, огорчения, интереса и симпатии или антипатии, расспросы об этом
- выражение удивления (*правда ли, так ли*)
- выражение благодарности

4. Ведение дел

- дела: совершение покупки, просьба и заказ
- согласование, бронирование времени, отказ от времени и т.п.
- обращение за советом и наведение справок, просьба о помощи, предупреждение (*на помощь! осторожно! Извините...?*)

5. Выполнение социальных норм поведения

- приветствие и прощание
- обращение и ответ на обращение
- представление себя и других
- разговор по телефону (основные фразы)
- прощание и реакция на прощание (также и по телефону)
- извинение, изъявление благодарности, фразы вежливости, поздравление
- передача приветов и пожеланий

- передача и приём приглашений
- вежливый отказ

6. Установка коммуникации

- привлечение внимания, прерывание, уточняющие вопросы; повторение и произношение по буквам, а также просьба об этом
- выражение понимания и трудностей понимания
- исправление высказывания

ЦЕЛЬ И СТРУКТУРА ТЕСТА

В тесте не даются отдельные оценки уровня владения языком по разным видам речевой деятельности. Речь идёт о т.н. пороговом тесте, при помощи которого выясняется, достаточно ли владение языком тестируемого для того, чтобы справляться с помощью финского языка в Финляндии.

Владение языком на уровне «выживания» концентрируется на понимании и воспроизведении речи, в связи с чем их проверка является центральной в этих языковых тестах. Конструкции и лексика по отдельности не проверяются; они, со своей стороны, влияют на владение языком в ситуации.

Понимание и письменное воспроизведение текста оценивают интегрированно с проверкой устного владения языком. Другими словами, используемые в каждом отдельном тесте тематические сферы, в основном, одинаковые, и письменный материал теста можно использовать в устной части теста, и наоборот.

ПРОВЕРКА УМЕНИЯ ГОВОРИТЬ И ПОНИМАТЬ РЕЧЬ

В тесте следует проверить понимание и воспроизведение речи, а также устное взаимодействие в естественной речевой ситуации лицом к лицу.

Говорение и понимание речи измеряют личными интервью и связанными с этим заданиями по пониманию услышанного (напр., понимание произнесённого или озвученного текста).

При проверке понимания речи используемыми типами текстов являются, напр., беседа, интервью, рассказ, по части понимания услышанного также инструкция, приказ, объявление, (телефонное) сообщение, справки, реклама, извещение, сообщение.

Услышанная речь должна быть общелитературной, чёткой и медленной, общей по лексике и относиться к конкретным темам повседневной жизни (см. тематические сферы и цели использования языка на стр. 3–4).

При оценке умения говорить внимание следует обратить на понятность выражения и способность справиться с ситуацией. Следует также учесть, как хорошо тестируемый понимает и реагирует во встречающиеся в тесте ситуациях

использования языка. Недостатки произношения, а также конструктивные и лексические неточности являются на данном уровне ещё обычными, и они не препятствуют положительной оценке.

ПРОВЕРКА ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА И УМЕНИЯ ПИСАТЬ

При тестировании понимания текста используются, напр., следующие типы текстов: инструкция, вывеска, реклама, прейскурант, расписание, билет, программа, бланк, письмо, известие, объявление, новость, бытовой текст и сообщение. Тексты по лексике общие, короткие и по возможности аутентичные.

При понимании текста важным является определение основных деталей, распознавание релевантной информации и использование намёков.

Письменные произведения на этом уровне владения языком – короткие и связанные ситуативно. Текстовыми типами являются, напр., памятка, записка, бланк и короткое письмо или прочий краткий письменный текст.

При оценке письменного владения языком внимание обращается на функциональность и понятность; конструктивная, лексическая и орфографическая неуверенность на этом этапе ещё обычны, и это не мешает положительному оцениванию экзамена.

ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ТЕСТА

Выполнение тестов следует оценить со ссылками на критерии, т.е. их следует сравнивать с указанными в описании уровня владения критериями.

Оценку проводят компетентные экзаменаторы. При необходимости используется двойное оценивание. Обучение экзаменаторов проводится постоянно, за процессом оценивания осуществляется наблюдение, и его развивают на основании полученной обратной связи. За положительное выполнение теста можно получить оценку уровня А2 (см. образец свидетельства в приложении).

№ 218
Закон
об изменении закона об иностранцах

Издано в Хельсинки 13 марта 2003 года

По решению парламента

изменяются § 18 (а) и 60 изданного 22 февраля 1991 года закона об иностранцах (378/1991), в существующем виде, § 18 (а) в законе 511/1996 и § 60 в законе 1269/1997, а также

добавляется в закон на место отменённого вышеуказанным законом § 56 новый § 56, в следующем изложении:

§ 18 (а)

Предпосылки для предоставления разрешения на временное жительство лицу с территории бывшего Советского Союза

В дополнение к тому, что в этом законе постановляется, временное разрешение на жительство предоставляется лицу с территории бывшего Советского Союза:

- 1) если ходатайствующий относился к переселенцам из Ингерманландии, которые в 1943 и 1944 годах были переселены в Финляндию и после окончания войны возвращены в Советский Союз;
- 2) если ходатайствующий служил в армии Финляндии в 1939–1945 годах; или
- 3) если ходатайствующий сам, один из его родителей или не менее двух из его четырёх дедушек и бабушек отмечены или были отмечены в документах по своей национальности как финны и ходатайствующий имеет достаточное знание финского или шведского языка.

Разрешение на временное жительство предоставляется также супругу/супруге указанного в части 1 лица, а также находящемуся на его иждивении ребёнку, которому не исполнилось 18 лет до предоставления ходатайствующему разрешения на жительство на основании указанного в части 1 основания. К супругу/супруге приравнивается лицо, с которым ходатайствующий живёт постоянно, ведя общее хозяйство, в подобных супружеству условиях.

Предпосылкой предоставления разрешения на временное жительство, кроме того, является, что:

- 1) ходатайствующий зарегистрировался в дипломатическом или консульском представительстве Финляндии в качестве репатрианта;
- 2) в случае, указанном выше в пункте 3 части 1, ходатайствующий участвует в организованной в стране выезда подготовке для репатриантов и представляет свидетельство о сдаче организованного чиновником Финляндии экзамена по

языку, на основании которого он имеет такое знание финского или шведского языка, которое соответствует уровню владения А2 по шкале оценки в соответствии с общеевропейской компетенцией Европейского Совета, если участие в экзамене по языку не следует считать, с учётом обстоятельств, несправедливым; и

3) ходатайствующий имеет в пользовании квартиру в Финляндии.

Подразумеваемое в пункте 3 части 1 финское происхождение доказывается с помощью оригинальных документов или, если это невозможно, другим достоверным образом.

§ 56

Обжалование решения зарубежного дипломатического представительства Финляндии

Обжаловать решение, принятое представительством на основании § 18 (а) настоящего закона, можно, подав жалобу в административный суд Финляндии, как это предусмотрено в административно-процессуальном кодексе.

§ 60

Ограничения права обжалования

За исключением указанных в §§ 55, 56 и 57 случаев, решения, принятые на основании этого закона, обжалованию не подлежат.

Настоящий закон вступает в силу 1 октября 2003 года.

Закон применяется также в отношении тех представленных уже до вступления его в силу ходатайств о разрешении на временное жительство, на основании которых представитель отдела иностранцев еще не интервьюировал ходатайствующего.

13 марта 2003 года

Президент Республики
ТАРЬЯ ХАЛОНЕН

Министр внутренних дел
Вилле Итяля

Министерство труда, организационный отдел

научный сотрудник Ари Хухта
Университет Ювяскюля, Центр прикладной
лингвистики

старший инспектор Тарья Юккала
Управление образования

координатор Кайя Кярккяйнен
Университет Ювяскюля, Центр прикладной
лингвистики

старший инспектор Пекка Лампинен
Министерство просвещения

секретарь иностранных дел Хелена Лаппалайнен
Министерство иностранных дел, юридический отдел

заведующий отделом Эско Репо
Ведомство по делам иностранцев

профессор-исследователь Саули Такала (эмеритус)

Представитель муниципального союза будет назначен
позже.

Рабочая группа может при необходимости выслушать
мнения экспертов.

Министр труда Тарья Филатов

Чиновник-консультант Миеликки Тенхунен

К ИНФОРМАЦИИ: МТ, отдел политики и организационный отдел
Министерство просвещения
Управление образования
Министерство внутренних дел
Университет Ювяскюля, Центр прикладной лингвистики
Муниципальный союз